

Fifth Resurrectional Gospel

Saint Luke Section 113 (Chapter 24:12-35)

Read on the 5th (Fourth Tone), 16th (Seventh Tone), 27th (Second Tone), and 38th (Fifth Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, Peter arose and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass. And behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs. And they talked together of all these things which had happened. And it came to pass, that while they communed together and reasoned, Jesus Himself drew near, and went with them. But their eyes were holden that they should not know Him. And He said unto them: What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad? And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto Him: Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days? And He said unto them: What things? And they said unto Him: Concerning Jesus of Nazareth, Who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people; and how the chief priests and our rulers delivered Him to be condemned to death, and have crucified Him. But we trusted that it had been He Who should have redeemed Israel: and beside all this, today is the third day since these things were done. Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre; and

Евангелие воскресно пятое

От Луки 113, глава 24, стихи 12-35.

Чтется в 5-ю (глас 4-й), 16-ю (глас 7-й), 27-ю (глас 2-й), и 38-ю (глас 5-й) недели по пятидесятнице.

Во время оно, Петр же воста́в течé ко гробу, и приник видé ризы едины лежа́ща: и отиде, в себе́ дивя́ся бы́вшему. И се два от них бе́ста иду́ща в тойже день в весь, отстоя́щу ста́дий шестьдеся́т от Иерусали́ма, е́йже и́мя Еммау́с: и та бесéдоваста к себе́ о всех сих приключи́шихся. И бысть бесéдующема и́ма и совопроша́ющемася, и Сам Иису́с прибли́жився идя́ше с ни́ма: очи же е́ю держа́стеся, да Его́ не позна́ета. Рече́ же к ни́ма: что суть словеса́ сия́, о ни́хже стяза́етася к себе́ иду́ща, и еста́ дря́хла? Отвеща́в же еди́н, ему́же и́мя Клео́па, рече́ к Нему́: Ты ли еди́н при́шлец еси́ во Иерусали́м, и не уве́дел еси́ бы́вших в нем во дни сия́? И рече́ и́ма: ки́их? Она́ же реста́ ему́: я́же о Иису́се Назаря́нине, и́же бысть Муж Проро́к, си́лен де́лом и сло́вом пред Бо́гом и все́ми людьми́: како преда́ша Его́ архиере́и и князи́ на́ши на осужде́ние сме́рти, и распя́ша Его́: мы же наде́яхомся, я́ко Сей есть хотя́ изба́вити Изра́иля: но и над все́ми си́ми, тре́тий сей день есть днесь, отне́лиже сия́ бы́ша. Но и же́ны не́кия от нас ужаси́ша ны, бы́вшыя ра́но у гроба: и не обрeтша телесе́ Его́, приидо́ша, глаго́люща, я́ко и явле́ние А́нгел видеша, и́же глаго́лют Его́ жи́ва. И идо́ша не́цыи от нас ко гробу, и обрето́ша та́ко, я́коже и же́ны ре́ша: Са́маго же не видеша. И Той рече́ к ни́ма: о несмы́сленная и ко́сная се́рдцем, е́же ве́ровати о всех,

when they found not His body, they came, saying that they had also seen a vision of angels, who said that He was alive. And certain of them that were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but Him they saw not. Then He said unto them: O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken: Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into His glory? And beginning at Moses and all the prophets, He expounded unto them in all the Scriptures the things concerning Himself. And they drew nigh unto the village, whither they went; and He made as though He would have gone further. But they constrained Him, saying: Abide with us; for it is toward evening, and the day is far spent. And He went in to tarry with them. And it came to pass, as He sat at meat with them, He took bread and blessed it, and brake, and gave to them. And their eyes were opened, and they knew Him; and He vanished out of their sight. And they said one to another: Did not our heart burn within us, while He talked with us by the way, and while He opened to us the Scriptures? And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, saying: the Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. And they told what things were done in the way, and how He was known of them in breaking of bread. Amen.

Fifth Exapostilarion

Christ, the Life and the Way, arose from the dead. He journeyed with Cleopas and Luke, and was recognized by them in Emmaus when He broke bread, whereat their souls and hearts burned within them

яже глаголаша пророцы: не сия ли подобаше пострада́ти Христу́ и вни́ти в сла́ву свою́? И на́чен от Моисе́а и от всех проро́к, сказа́ше има́ от всех писа́ний я́же о Нем. И прибли́жишася в весь, в ню́же идя́ста: и Той творя́шеся дале́чайше ити́. И нужда́ста Его́, глаго́люща: обля́зи с на́ма, я́ко к ве́черу есть, и прикло́нился есть де́нь. И вни́де с ни́ма обле́щи. И бысть я́ко возле́же с ни́ма, и прии́м хлеб благосло́ви, и преломи́в да́ше има́. Оне́ма же отверзо́стеся о́чи, и позна́ста Его́: и Той невиди́мь бысть има́. И реко́ста к себе́: не се́рдце ли на́ю горя́бе в на́ю, егда́ глаго́лаше на́ма на пу́ти и егда́ сказа́ваше на́ма писа́ния? И воста́вша в той час, возврати́стася во Иеру́сали́м, и обрето́ста совоку́пленных единаго́надесяте и и́же бя́ху с ни́ми, глаго́лющих, я́ко вои́стинну воста́ Госпо́дь и яви́ся Симо́ну. И та пове́даста, я́же бы́ша на пу́ти, и я́ко позна́ся има́ в преломле́нии хлеба. Ами́нь.

Ексапостилларий 5-й:

Живо́т и путь, Христо́с воста́ из ме́ртвых, Клео́пе и Лу́це спутеше́ства, има́же и позна́ся во Е́ммаусе, преломля́я хлеб: е́юже ду́ши и се́рдца горя́ща бя́ху, егда́ те́ма глаго́лаше на пу́ти и пи-

when they remembered how He spake to them on the way and explained to them from the Scriptures that He had to suffer. With them let us cry out: He hath arisen, and hath appeared unto Peter!

Theotokion

I hymn Thine immeasurable mercy, O my Creator, for Thou didst abase Thyself to assume and save afflicted human nature, and, being God, Thou didst will to be born of the pure divine Maiden, to become like unto me, and to descend even into hades, desiring that I be saved through the supplications of her who gave Thee birth, O most compassionate Master.

Fifth Evangelical Sticheron, Fifth Tone

Thine all-wise judgements, O Christ! How by the grave clothes alone didst Thou give Peter to understand Thy resurrection? And, while journeying with Luke and Cleopas, how didst Thou converse with them, and in conversing didst not reveal Thyself straightway? Wherefore, Thou wast reproached as a mere traveler to Jerusalem Who took no part in its counsels. Yet, ordering all things for the benefit of Thy creation, Thou didst disclose the prophecies concerning Thee, and madest Thyself known to them when Thou didst break the bread; and their hearts burned within them before they recognized Thee. And to Thine assembled disciples they manifestly proclaimed Thy resurrection, whereby do Thou have mercy upon us.

са́ния ска́зоваше, я́же претерпе́. С ни́миже, воста́, зове́м: явися же и Петрови.

Богородичен:

Пою́ безчи́сленную Твою́ ми́лость, Тво́рче мой, я́ко Себе́ исто́щил еси́, понести́ и спасти́ челове́ческое естество́ озлобле́ное: и Бог сый, изво́лил еси́ от чистыя Богоотрокови́цы по мне бы́ти, и снѣти да́же до а́да, хотя́ ми спасти́ся, моли́твами Ро́ждшия Тя, Влады́ко Всеще́дрый.

Утренняя стихира, глас 5-й:

О, премудрых суде́б Твои́х, Христе! Ка́ко Петру́ убо плащаница́ми еди́ними, дал еси́ разуме́ти Твое́ воскресе́ние, Лу́це же и Клео́пе спутешество́вая, бесе́довал еси́, и бесе́дуяй не а́бие себе́ являеши? Те́мже и поно́симъ бы́ваеши, я́ко еди́н прише́льствуяй во Иерусали́м, и не причаща́яйся в коне́ц сове́та их. Но И́же вся к создáния по́льзе стро́я, и я́же о Тебе́ проро́чества открыв́л еси́, и внегда́ благослови́ти хлеб, позна́лся еси́ им, ихже и пре́жде того́ се́рдца к позна́нию Твоему́ распала́стася: и́же и учени́ком собра́нным уже́ я́сно пропове́даста Твое́ воскресе́ние, и́мже поми́луй нас.